

nº 11 - mayo / maiatza - 1999
la revista del barrio



txantrean auzolan



Jaiak 99

Unas fiestas por todo lo alto

ESOAK
ERRIRA



VIDEO - CLUB
ANSOAIN

Ya puedes alquilar videos
con el nuevo soporte



Alquiler de videojuegos



Avda. Villava, 47. Tel. 948 12 46 13 / 12 24 33

Lo mejor del día... TU SALUD

Curso intensivo de bailes latinos. Mes de abril y mayo. 3 horas semanales. Martes y jueves, de 8,30 a 10,00

KIROLDEGI • GIMNASIO

ADAKA

EMBARAZADAS. Gimnasia especial para ti ¡Informate!

Alfonso Beorlegui, 52-54. Tel. 948 14 94 17

Centro Óptico
PEDRO BUC
Sara Gilabert, 10 Baja
31013 TRAMIEBA - Tel. 94 813 47 88

Gafa de sol completa
montura
+
cristales graduados®
desde **7.950 pts**



GIZANTZ

**Trofeos y enmarcados
Se imparten clases**

Paseo Federico Soto, nº 9 Pamplona
Fax y Tel. 948 12 74 84

ASADOR GAZTELU

Lunes a viernes
Menú del día
1.100 pts.
Fin de semana
Carta con todo tipo
de carnes a la parrilla

Paseo Federico Soto, nº 3 Pamplona
Tel. 948 12 09 99

LAUEK

Descubrirás todo para tu baño
Mobiliario, hidrosauanas, accesorios
de baño, cerámicas.

Paseo Federico Soto, nº 5-7 Pamplona
Tel. 948 13 49 99

espacio de convivencia

Tantos meses de preparativos para que todo pase tan rápido. Esa es la pena que nos queda cuando terminan las fiestas de nuestro barrio, y ahora sólo nos queda esperar al año que viene o conformarnos, de momento, con alguna de las fiestas de los pueblos o barrios vecinos.

Nuestras fiestas se consolidan como el principal espacio de convivencia del vecindario de la Txantrea. Cuando la sociedad nos empuja a aislarnos y encerrarnos en nuestras casas, tiene enorme valor que se articulen espacios en los que la gente pueda relacionarse y compartir buenos momentos. Además, si estos espacios son creados por los propios vecinos, pues mejor que mejor, porque demuestra que esa comunidad trabaja para hacer barrio, para crear vínculos entre las personas, para compartir algo más que el código postal. En este sentido, la sobresaliente participación popular es el componente que da su verdadero valor a estas fiestas.

No es casualidad que las fiestas se celebren coincidiendo con el 1º de mayo. Barrio obrero, barrio trabajador, han sido siempre calificativos que han acompañado a la Txantrea, y nuestros mayores eligieron con acierto esta fecha para celebrar "los días grandes" del vecindario. Así, al celebrar las fiestas, estamos celebrando que somos un barrio de gente currela, orgullosa de serlo, y por eso mismo no podemos olvidar la cada vez más precaria situación del mercado laboral, y eso para quien tiene la suerte o el enchufe para acceder a él.

Alto porcentaje de paro, trabajo en precario, accidentes laborales, ETT's, convenios a la baja, regulaciones, contratos en prácticas con sueldos miserables... son las consecuencias de una política económica que parece dirigida sólomente a que aumenten los beneficios empresariales, aun a costa de la pérdida de las conquistas laborales que consiguieron I@s jóvenes de ayer.

¿La solución? El reparto de la riqueza, las 35 horas, la dignificación del trabajo, pero para ello debemos recuperar la solidaridad obrera y las ganas de lograr lo que nos corresponde. Cuando todos los días vuelvan a ser 1º de mayo conseguiremos frenar la vertiginosa tendencia a la baja de los derechos de I@s trabajadores.

Si nos ponemos, todo esto es posible, pero nadie nos va a regalar nada. Habrá que currárselo.

- sucedió en el barrio..... pags. 4-5
las noticias del mes
- un sueño cumplido..... pags. 6-10
2 txantreanos en Osasuna
- Txantreako Jaiak..... pags. 11-14
unas fiestas por todo lo alto
- Ipar Euskal Espedizioa..... pag 15
Robert Landaburen eskutik
- Campo minado..... pag. 16
necesitamos evacuatorios caninos
- Un oscuro suceso..... pags. 17-19
el caso del policía incendiario
- Debate con los políticos..... pag. 22
soluciones para la Txantrea



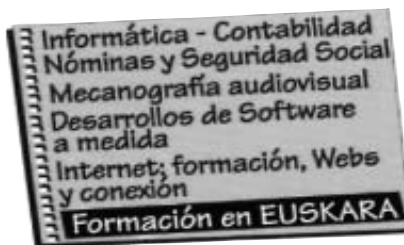
txantrean auzolan



redacción: Asier Urzai, Jesús Palacios, Mikel buldain Sergio Labayen, Peio Gorri, Fernando Rey, Iosu Santesteban, Peio Iraizoz, Carlos Bajo Mikel Belasco, Aitziber Sarasola.
maquetación: Sergio Labayen
fotografía: Iosu Santesteban, David Zarranz
comercial: Mikel Buldain
preimpresión: Serinte
impresión: Gráficas Ona
deposición legal: Na 1270-1998
sede social: Auzotegi Kultur Etxea. Etxarri Aranzat, s/n

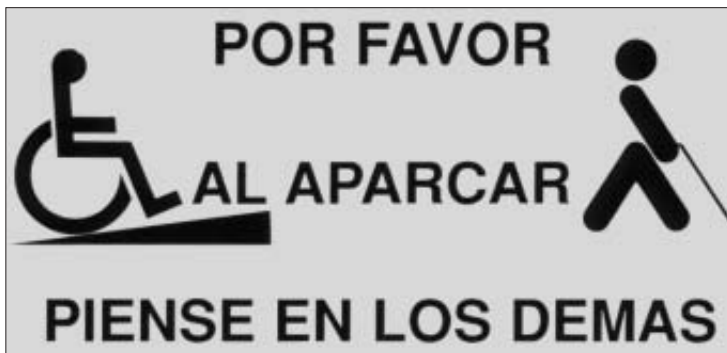
■ Txantrean Auzolan es un medio de comunicación al servicio del barrio, un instrumento en el que se recojan las inquietudes de sus vecin@s. Por ello, esta revista no se responsabiliza de las manifestaciones, opiniones y demás contenidos realizados en estas páginas por colaboradores ocasionales.

CENTRO HOMOLOGADO POR AEDETP
Asociación Española de Enseñanza Técnico-Profesional



**PROXIMAMENTE
NOS TRASLADAMOS**

sucedio en el barrio



Un barrio sin barreras

Se ha constituido en el barrio la Coordinadora para la eliminación de barreras arquitectónicas y físicas. En esta coordinadora se hallan presentes diferentes colectivos y organismos: Coordinadora de Minusválidos, familiares de afectados, Asociación de Sordos, Minusválidos psíquicos de El Molino, Centro de Salud, Asociaciones de Vecinos Arga y Ezkaba y Txantrean Auzolan.

Esta comisión ha tomado como referencia los avances realizados en Ermitagaña, donde existe un grupo de similares características. En el transcurso de las tres reuniones realizadas hasta la fecha esta Coordinadora ha analizado temas como el tráfico rodado, la situación de las cabinas telefónicas, semáforos,

La Coordinadora para la eliminación de las barreras arquitectónicas elaborará un informe sobre las existentes en el barrio.

baños públicos, marquesinas, iluminación, los rebajes de las aceras, transporte colectivo, farolas, fuentes, bancos cómodos y accesibles que no sean de hormigón...

informe detallado

El primer objetivo de la coordinadora es elaborar un informe detallado sobre todas las barreras existentes en el barrio, para remitirlo después a las institucio-

nes competentes que puedan solucionar estos problemas.

Asimismo, la Coordinadora quiere llamar la atención a todos los centros de uso público, comercios, hostelería, colegios, parroquias, etc. para que faciliten el acceso y uso de los mismos a quienes no pueden franquear determinadas barreras.

Otro punto a tener en cuenta se da a la hora de aparcar el coche. Si lo aparcas en un paso de cebra, o en doble fila, puedes ocasionar un problema a una persona discapacitada.

La Coordinadora, a su vez, solicita la colaboración de todos aquellos colectivos y asociaciones que estén interesados en el tema. Podeis dirigiros al Centro de Salud, allí os atenderá Paz Anzizu, su Trabajadora Social.

Konponketak

Udaleteak Maiatzaren 1go plazako jardinak konpondu ditu. Egia esan nahiko baldintza kaskarretan zeuden eta aldi berean Alde Zaharreko espaloiak konpontzeko diru aurrekontu bat ere badela adierazi du.

Hauteskundeetarako neurri bat ez izatea espero dugu, eta auzoan dauden behar urbanistikoetan erreparatu eta aurre egitea.

Bestalde Rastro Enparantzako jardinak nahiko izorratuak geratu ziren suziria bota ondoren. Geure erredakzioan Jai Batzordetik jasotako gutunean aipatzen den gaia dugu honakoa.

Pena da jardín hauek horrela geratu izana eta lehen baldin konpontzea espero dugu.



BAR ONA

Cazuelicas variadas
Almuerzos, comidas y cenas

Abierto desde las 5 de la mañana

San Cristóbal s/n. 948 12 82 15

BAR PARADOR

Lesaka, 4.

Bar PEPE

ESPECIALIDAD
ALMUERZOS, CAZUELLAS Y PINCHOS

Urroz 22. 948 12 61 13

PLATERO

Desde las 5 de la mañana
su pan caliente,
su prensa,
su revista

PANADERÍA-PASTELERÍA TXEMI

Valtierra 21. 948 13 42 50

MOCK

Plaza del Viento, s/n
Tel. 948 13 23 33

auzoan gertatu zen



Exposiciones en Auzotegi

En las últimas semanas, Auzotegi Kultur Etxea ha acogido varias exposiciones de diferente naturaleza.

A mediados del mes pasado expuso su obra la pintora peruana Carmen Salgado, en una muestra titulada "Sueños y realidades", y realizada con una técnica mixta que mezcla la pintura con otros elementos.

Durante la Semana prefestas, pudimos ver la exposición del concurso de dibujo y narrativa infantil que organiza anualmente la Comisión de Fiestas.

Los txikis del barrio presentaron más de 100 obras con la fiesta como elemento central.

presos y refugiados

Gestoras Pro amnistía de la Txantrea realizó una exposición

la semana pasada que reflejaba las condiciones de vida de los presos y refugiados txantreanos.

El objetivo de esta muestra era "desterrar la idea de que la dispersión es solamente kilómetros de por medio y gasto económico. La dispersión es mucho más, es un castigo continuo en el día al día del preso, negándosele hasta el derecho a la salud".

La exposición también se refería a las condiciones de vida de los refugiados, "los grandes desconocidos. La gente ignora que en el barrio hay refugiados que malviven por todo el mundo sin contacto con su gente y su medio".

GGAA también incluyó una muestra de carteles antiguos, un repaso a la lucha pro-amnistía en nuestro barrio.



IRUCALZADOS

Todo tipo de artículos, zapatilla, zapato, deportivos, de niño, señora y caballero.

CALIDAD Y BUEN PRECIO

San Cristóbal 14. Tel. 948 12 92 29



el lago rojo

No ha sido un fenómeno paranormal. En varias ocasiones, alguien vertió en este lago artificial un tinte que hizo que el agua adquiriera una tonalidad rojiza.

Después de varios meses, el lago rojo ha recuperado su color habitual, tras la limpieza realizada por trabajadores del Ayuntamiento.

Colabora con Txantrean Auzolan. HAZTE SOCI@

Much@s son l@es vecin@s que nos han comentado su deseo de colaborar económicamente con la revista del barrio. Si quieres ayudarnos a que este proyecto salga adelante, ésta es tu oportunidad. Además, participarás en sorteos y otras promociones que adelantaremos en números posteriores.

Nombre: _____
 Apellidos: _____
 DNI: _____
 Nº cuenta: _____
 (20 dígitos)

APORTACION ANUAL 2.000 4.000 OTRA _____

Recorta este cupón y envíalo a:
Txantrean Auzolan. Apartado de correos 1164. 31015 PAMPLONA
(También puedes dejarlo en Auzotegi Kultur Etxea)

KORAPILO

ZAPATAK KONPONTZEN DIRA

Doneztebe kalea, 9

ZURGAI
HERRIKO TABERNA

Ostirala eta larunbatean **afariak**

Ezkaba Plazan

ESTE MES, OFERTAS EN:

Canapés abatibles
 Canapés de cajones
 Colchones de látex
 Colchones de muelles
 Camas articuladas a motor
 ...y pague en cómodos plazos

COLCHONERIAS ORVINA

Aquí encontrarás TODO para el descanso
 ¡¡Y SIN SALIR DEL BARRIO!!

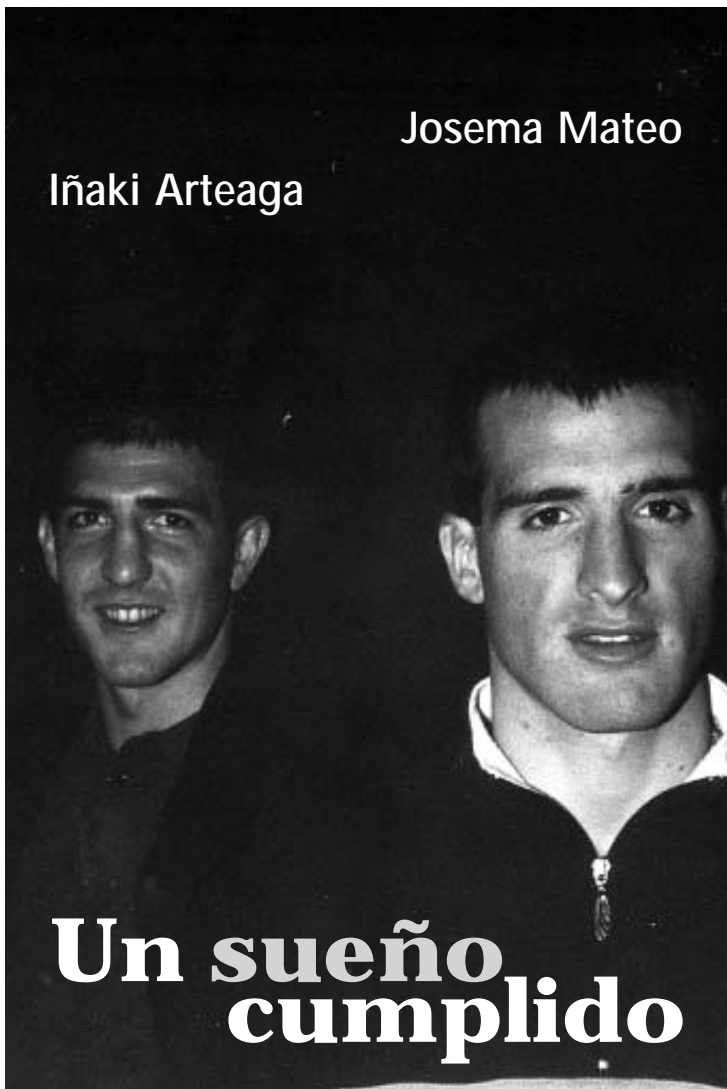
C/ Santesteban 6 y Plaza Ezkaba

• Auzolan aldizkari-ko ale honetan edozein futbol jokalariren ametsa bete duten bi txantrearrekin izan gara, Osasunako bi jokalaria.

Josema Mateo lasaia da, hitz gutxi-koa, esan beharrekoa ongi aukeratzeko duena, ez da zaila bera gorriaraztea lot-sati samarra baita, erabaki abilekoa. Iñaki Arteaga etorri handikoa da, irekia-koa eta aurpegiko zeinu biziagoakoa.

Baina biek badute gauza beretsurik, deigarri denik: noblezia eta herrikotasuna parez pare begiratzean edota bostekoa luzatzean.

Hobetzeko nahi eta desio horren aldeko borrokan etenik gabe diraute, betiere goragoko helmuga hori lortzeak eskatzen duen esfortzua eginez. Euren adinean berezko ez den heldutasuna adierazten dute izan ere gauza asko utzi baitute alde batera profesinal izatera ailegatzeko. Onginahia nabari beraientzat eta beren kolorentzat.



Josema Mateo

Iñaki Arteaga

Un sueño cumplido

Peio Gorritz

-Auzolan: José Manuel Mateo e Iñaki Arteaga, jugadores de Osasuna, ¿sois txantreanos de los de siempre?

-Mateo: Considero que sí, he nacido aquí, he pasado mi infancia aquí, y soy txantreano, luego por circunstancias familiares he tenido que ir a vivir a la Rotxa, mi madre necesitaba ascensores y estas cosas, pero yo ahora he tenido la suerte de

coger un piso aquí, en el que todavía no estoy viviendo, pero mi intención es volver a vivir en el barrio. Txantreano, sí, txantreano.

-Arteaga: Yo también, hemos nacido aquí en Pamplona, he vivido siempre en la Txantrea, y me siento txantreano. Me casé en Junio del año pasado, y claro, por esta circunstancia me ha tocado salir del barrio, salir de

los brazos de los padres, y ahora estoy viviendo con mi mujer en otra parte. Y claro, uno de donde nace pues...

-Auzolan: ¿Dónde realizasteis vuestros estudios?

-Mateo: Yo estudié toda la EGB en María Ana Sanz, luego pasé a Irubide, y después, por las circunstancias del fútbol y estas cosas, tuve que decidir, lo hice por el fútbol y dejé los estudios



IGNACIO ARTEAGA



José Manuel MATEO

de lado.

-Arteaga: Bueno, yo también estudié en el barrio los primeros años, en San Benito, un colegio que ya está desaparecido como tal, al lado de Federico Mayo, donde está ahora la Ikastola, y luego pasé muy cerca, al Colegio San Antonio, también desaparecido, que estaba en el cruce entre Marcelo Celayeta y Errotazar.

-Auzolan: ¿Cuándo empezais a ver que el fútbol es lo vuestro?

-Mateo: Yo empiezo en María Ana Sanz, en el Colegio. Tomas contacto con el fútbol, con Campeonatos... Desde pequeño me gusta el fútbol y además coincido con dos vecinos a los que admiro, los hermanos Larrainzar, que ya estaban jugando en Osasuna. Ellos son un poco el espejo, tengo amistad con ellos y deseaba llegar a donde habían llegado ellos.

-Arteaga: Pues bueno, a mí, como a cualquier chaval del barrio, me gustaba el fútbol. Entonces te liabas a dar patadas en todas las esquinas. No tuve la suerte de poder entrar en el fútbol por el colegio, no había equipo de fútbol allí, entonces me juntaba con los amigos. Josema

ya podía jugar antes de ir al Txantrea en el colegio y ya hacían sus partidos y sus cosas. Yo tenía ganas de jugar y claro, de no ser con los amigos pues había que recurrir a la U.D.C. Txantrea. Allí empecé con siete añitos, y apenas podía con las botas. No había ni pista, teníamos que jugar en campo, y así nos fuimos formando futbolistas muy duros (risas). Así empezamos.

-Auzolan: ¿Se hacen duros tantos años luchando por llegar a un objetivo? ¿Se exige mucho en el deporte de base?

-Mateo: Al principio no, al principio estás haciendo algo que te gusta y no se hace duro. Duro se hace más adelante, cuando ya se te ve algo y llevas una proyección. Entonces empiezas a darle vueltas a lo que es el fútbol, a lo que tienes que sacrificar, a lo que tienes que decidir, lo que tienes que dejar. Considero que el deporte base no es duro siempre que lo hagas por hobby, por gusto, hasta juveniles por ejemplo. Pero desde el momento que llegas a un nivel y se te empiezan a ver cualidades, ya empieza la carrera por ser profesional.

-Arteaga: La ilusión con la que se empieza es la que te impulsa a seguir adelante los pri-

-Mateo: Yo empiezo en María Ana Sanz. Tomas contacto con el fútbol, con Campeonatos... Me gusta el fútbol y además coincido con dos vecinos a los que admiro, los hermanos Larrainzar, que ya jugaban en Osasuna.

-Arteaga: A mí, como a cualquier chaval, me gustaba el fútbol. Entonces te liabas a dar patadas en todas las esquinas. No tuve la suerte de poder entrar en el fútbol por el colegio, allí no había equipo, entonces me juntaba con los amigos.

meros años, y con esa ilusión y esas ganas de jugar al fútbol y de divertirse con este deporte, pues van pasando los años y te lo pasas bien. Pero cuando ya llegas a un nivel y los entrenadores de los Clubes donde hay profesionales se empiezan a fijar y a exigirte mucho más, el entorno es más pequeño, la competencia mucho mayor y te van exigiendo unos niveles cada vez superiores en el plano deportivo y una preparación física de alto nivel y muy dura.

-Auzolan: Llegais a profesionales. ¿Cómo se lleva eso de dar el salto?

-Arteaga: Hombre, cuando uno llega, te lo planteas, lo asumes con ilusión, sabiendo que es más costoso y con más trabajo. Disfrutar jugando ya no es lo primordial, ahora se trata de una profesión con sus técnicas, sus tácticas. Y repito, el entorno es más pequeño, hay más competencia...

-Mateo: Bueno, creo que lo ha resumido bien Iñaki, cuando estás en esas edades tampoco tienes la personalidad, la capacidad para asimilar todo lo que te estás jugando y es una cosa que se te hace dura. Ahora, en profesionales, dependes de tí mismo, sabes salir de las situaciones que se te plantean, se hace dura en el tema de que vas a pasar a situaciones jodidas al llegar al profesionalismo.

-Auzolan: Estais jugando en Segunda como profesionales, y tienen la posibilidad de jugar en Primera con su equipo. Hablan continuamente de progresión. ¿Se la plantean seriamente de alguna forma? Pueden pensar, en un momento dado, que Osasuna se les queda pequeño...

-Mateo: Creo que en el fútbol el tema de la progresión rara vez se acaba, así que si en un momento determinado llegas a un Barça o un Madrid, ya tienes los sueños hechos, ahí tienes el caso de Goikoetxea. Mientras estás en Osasuna, cualquier juga-

dor profesional de fútbol siempre aspira a más, entonces lo primero que quiere es jugar con su equipo en Primera División, y luego a partir de ahí conseguir con Osasuna lo máximo, puestos altos, la UEFA...

-Arteaga: Cuando practicas un deporte siempre quieres ganar, eso pasa en cualquier meta que uno se proponga, siempre se quiere mejorar, en todos los aspectos de la vida. Aunque se vayan cumpliendo metas siempre se quiere mejorar, eso es lo que hace a uno progresar y alcanzar metas más altas.

-Auzolan: ¿Triunfan los mejores jugadores, los buenos de verdad? ¿Se quedan muchos en el camino?

-Mateo: Lo de llegar es difícil, eso está claro, y lo de que llegan los mejores... ahí siempre hay comentarios para todos los gustos. Siempre se oyen cosas como de que si tal o cuál es un tronco. Pero yo estoy convencido de que si uno ha llegado a profesional es que tiene algo. Se le podrán criticar unas cosas u otras, pero algo tiene, le puede faltar calidad, pero pone mucho sacrificio y en un equipo tiene que haber de todo, eso lo tengo muy claro. Cada uno tiene su virtud. Veo muy importante el espíritu de lucha, el sacrificio, no tiene por qué ser el mejor jugador el típico jugador bueno.

-Arteaga: Para llegar a estos niveles hacen falta una de estas dos condiciones: o se tienen unas condiciones muy buenas

para llegar hasta ello, o mucho sacrificio y mucho amor propio para ganárselo a pulso. Hay buenos futbolistas, muy técnicos, con mucha capacidad, pero con poco sacrificio, poco amor al espíritu de progresar, de dedicarse a esto, y no han progresado. Y sin embargo, hay gente que ha llegado a profesionales a base de esfuerzos sin demasiadas connotaciones técnicas y es ahí donde va cogiendo.

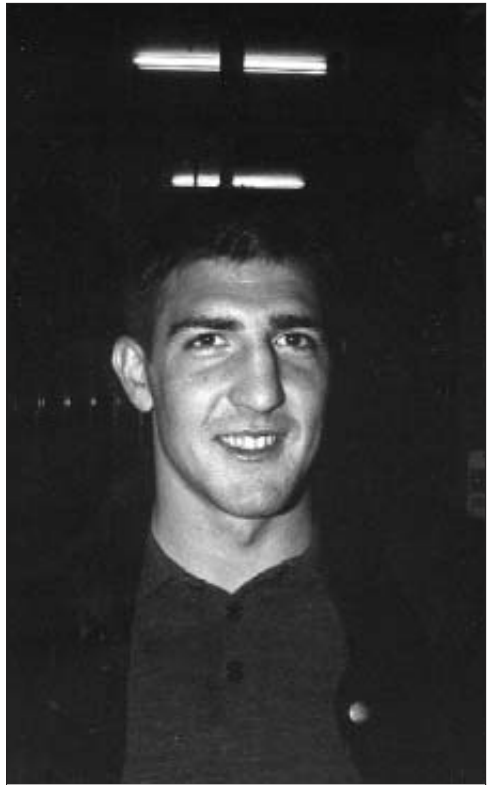
-Auzolan: Entonces, en la época de juveniles, ¿qué pasa el fin de semana?

-Mateo y Arteaga: Tienes que quedarte en casa... no sales el sábado de casa... si sales ya sabes la que te espera... al día siguiente hay que jugar...hay que responder a las espectativas...

-Auzolan: Ya sois profesionales, están en el equipo. ¿Qué ambiente se respira en los vestuarios?

-Mateo: Yo llego joven y me encuentro con gente veterana. He tenido la suerte de encontrarme con un vestuario como el de Osasuna, y aunque he vivido épocas malas de cara afuera, de cara al vestuario han sido todo ayudas.

-Arteaga: Yo he tenido otras experiencias aparte de Osasuna, y en el deporte, como en todos los sitios, te encuentras con un grupo de compañeros, y hay gente con la que haces mejores migas que con otros, eso es lógico. Pero el nivel de compañerismo que hay en Osasuna es



Iñaki ARTEAGA Zardoya

Nació en Pamplona el 23 de agosto de 1972

● Se estrena en los Alevines del Txantrea de donde pasa a infantiles de Osasuna. Va progresando hasta el Promesas y da el salto al Real Madrid B.

Vuelve a Osasuna, ya al primer equipo, donde ocupa la posición de delantero.


Carnicería
JOSE MARI

Plaza Txantrea, 5
Tel. 948 12 37 61

LA CHARCUTERIA
ALIMENTACION
CONGELADOS
C/ Santesteban, 3. Tel: 12 61 28

**EZKABA
TABERNA**

¡ALMUERZOS! ¡COMIDAS!
¡CENAS!
Ezkaba Plazan

IZADI

LIBRERIA GOXOKIAK
Etxarri Aranatz, 2.
Tel. 948 14 41 94

**BRICOLAGE
BORAD**
Se realizan trabajos de armarios
Villafranca 9. Tel. 948 14 14 25

Bañadores
Playeras
Saya
Santesteban, 4.
Tel. 12 81 00



José Manuel MATEO Azkona

Nació en Pamplona el 23 de enero de 1975

- Comienza a jugar el equipo de Alevines del Txantrea hasta llegar a Tercera División con este Club.

Al cumplir los 18 años pasa a Osasuna Promesas y de ahí al primer equipo. Juega de defensa central.

my alto, y eso lo puedo garantizar. Yo estuve en Madrid, donde había muy buenos compañeros, pero era otra forma de entender el futbol, más competitivo. Estás en un equipo grande, la gente con muchas ganas de subir y a veces salen cosas feas. Creo que aquí en Navarra somos más hospitalarios.

-Auzolan: ¿Cómo son las relaciones con el equipo técnico y la directiva?

-Mateo: Formamos una piña. La directiva, cuerpo técnico y jugadores intentamos ayudarnos en todo momento y arroparnos. Creo que en ese aspecto influye lo que decía Iñaki, el ambiente que hay aquí en Pamplona. Creo que desde que estoy en Osasuna, y llevo ya tres años en el primer equipo, no he conocido casos de malos rollos ni temas desagradables, zancadillas... no los he encontrado.

-Arteaga: Dentro de la labor en la que cada uno se desenvuelve, tenemos el mismo objetivo y la misma ilusión de que el equipo esté bien, dando resultados, de que la gente esté ilusionada, de hacer las cosas bien para que la gente esté satisfecha con Osasuna, con el Club, al que estamos intentando hacer recuperar su categoría, la máxima categoría.

-Auzolan: Cada vez hay más jugadores foraneos, y algunas veces apuntan que esto resta oportunidades a los jugadores de casa. Juegan más y también cobran más...

-Mateo: Hombre, no cabe duda que siempre te fastidia un poco el que haya jugadores que estén cobrando más que tú y que veas tú que la cosa no es para tanto. Pero entre compañeros siempre hay una rivalidad, y lo mismo te da que sea extranjero o no. Lo que te estás jugando es el puesto y esto es el pan de cada día. Esto hace que vivas todos los días como si fueran una competición y que haya una rivalidad entrenando, porque tienes que defender tu parcela, tu sitio. No es el típico trabajo en el que haces tus ocho horas y fuera. A este nivel no te puedes dormir en ningún momento.

-Arteaga: Creo que en las relaciones personales no tiene nada que ver de dónde sea la gente. En cuanto a los extranjeros, si nosotros tenemos algo que reprochar a esta situación no es precisamente a los extranjeros, con los que te puedes llevar fenomenal y ser amigo de ellos. Nosotros, como futbolistas de casa, queremos jugar el máximo de gente posible, pero no es una cuestión de los extranjeros, sino de la Federación, de los Clubs que están pidiendo a gritos tener más extranjeros todavía.

-Auzolan: ¿Haceis vida en el barrio? ¿Cómo lo veis en estos momentos?

-Mateo: Yo estoy mucho por el barrio, suelo ir al "Endika", porque el propietario es amigo mío. Vivir, lo que se dice vivir el barrio por dentro, pues la verdad es que ahora no

San Cristóbal 6. 948 12 51 86

BAR
MOREA

Etxarri Aranaez 7
tel.: 12 40 37

B A R
Baigorri

Plaza Ezkaba 14. 948 12 23 72

CERVECERIA
ICEBERG

Especialidad en
patatas bravas
y pinchos morunos

Ezcaba, 35 bajo. PAMPLONA

AKELARRE

Conciertos, billar, futbolín

Lesaka, 5. Tel 13 42 05

Begoña

ALIMENTACION

Especialidad pastas finas y
charcutería en general

Se cargan tarjetas bonobús

Mendigorría, 24. Txantrea

estoy metido en ninguna actividad. Al barrio lo veo bien, existen iniciativas como esta revista, la radio (Gulis, saludos de Josema). Pero echo en falta más gente que se mueva, más juventud, y yo me incluyo eh..., ideas nuevas, otras iniciativas. Es que si quitamos lo que es Auzotegi y su entorno, no sé si hay mucho más. Pero también depende de otros factores. Y es que el barrio tiene falta de juventud. Se está quedando un poco anticuado, aunque no sé si es esta la palabra.

-Arteaga: Hombre, yo siempre he creído que nuestro barrio en este sentido tiene mucha iniciativa, y la gente que lo compone tiene capacidad de hacer cosas bonitas. Las fiestas, por ejemplo, creo que son las más representativas de los barrios de Pamplona. Hay gente en el barrio que asume ese papel y que tiene muchas iniciativas a la hora de mover el barrio para hacer actos que entretengan y que formen.

-Auzolan: Hace unas fechas se celebró en el estadio de "El Sadar" el acto final de la campaña Bai Euskarari, donde se reunieron 24.000 personas, más todas aquellas que no pudieron entrar: otras 5.000. Nuestro equipo se involucró en la campaña, ¿cómo lo vivisteis vosotros? El presidente, Sr. Miranda, ya dijo que le gustaría tener el campo así todos los domingos...

-Arteaga: A mí me pareció una propuesta muy buena. Yo



estuve en El Sadar, y fue emocionante ver a la gente de nuestra tierra movilizada en favor de nuestra lengua, fue muy bonito. Me parece que es una inquietud a la que hay que favorecer y fomentar este idioma más si cabe. Yo, por desgracia, no lo conozco, pero mi mujer es andereño, y yo siempre hago propaganda, por así decirlo, de nuestra cultura, a la que tanto apreciamos.

-Mateo: Estoy totalmente de acuerdo con Iñaki, tuve la suerte de entrar, y la verdad es que se me puso la piel de gallina de ver a 25.000 personas ahí, y no son solamente esas 25.000, sino que hay otras tantas en Gasteiz, en Donosti, en todos los lados. No fue lo que mas me gustó el llenazo del campo, fue lo que defendía la gente y el motivo de que estuvieran allí. Yo tampoco lo conozco, es una asignatura pendiente que tengo y ando detrás de ello. De hecho, hace poco estuvimos hablando con la mujer de Iñaki para apuntarnos. Desde que estoy jugando al fútbol

-Arteaga: Yo estuve en *El Sadar*, y fue emocionante ver a la gente movilizada en favor de nuestra lengua. Yo, por desgracia, no lo conozco, pero mi mujer es andereño, y yo siempre hago propaganda, por así decirlo, de nuestra cultura, a la que tanto apreciamos.

-Mateo: Se me puso la piel de gallina de ver a 25.000 personas ahí, y no son solamente esas 25.000, sino que hay otras tantas en Gasteiz, en Donosti, en todos los lados. No fue lo que más me gustó el llenazo del campo, sino lo que la gente defendía.

me cuesta iniciar cosas, pero esto no hay que dejarlo atrás. De todos modos, yo echo en falta el no haber ido de pequeño a una Ikastola, no haber aprendido entonces con más facilidad.

-Auzolan: Para terminar esta entrevista, ¿quereis decir algo más al vecindario que nos está leyendo?

-Arteaga: Quiero mandar un saludo a toda la gente del barrio, a todos los txantreanos, al barrio con el que tan identificados estamos, y es que allá donde vamos, al preguntar de dónde eres, cuando contestas, resulta que todo el mundo conoce la Txantrea fuera de Iruña, es un barrio emblemático, del que estamos muy orgullosos.

-Mateo: Quiero decir que estoy orgulloso del barrio en el que he nacido y he vivido y al que voy a volver. También os quiero agradecer a todos vosotros, a la gente de Auzotegi, todo lo que estais haciendo por el barrio, y a la gente joven animarla a que se meta en actividades y en cosas productivas.

La Habana 

*Exquisita cerveza de importación · Hamburguesas
Bocadillos · Ensaladas*

Plaza del Viento, 1. Tel. 948 13 23 25



Telas AMELIA

Corte y confección
Tallas grandes

Miravalles, 8. Tel 948 14 60 88

Carnicería-Charcutería
J. VALENCIA



Servicio a domicilio

Plaza Puente la Reina, 19
Tel. 948 12 36 70



**TELAS
EL CHOLLO**

Beorlegui 47
Tel. 948 12 82 03



Paregabeko jaiak

Urteak pasa ahala, gero eta hobeak. Hau izan da jada amaitu diren jai hauetan zeresan nagusia. Milaka eta milaka lagunek, bertako zein kanpoko, gozatu ahal izan dute Jaiak 99ko ekitaldiez.

Eguraldi gizonek euria iragarri zuten maiatzaren lehen aste-buru honetarako, eta kezka sumatzen zen azken antolaketa lanetan. Baina zorionez, aurrikuspenek kale egin zuten, eta ostiral arratsaldeko Betan eguzkiak bete- betearen eman zien ongi etorria Txantreako jaietara. Jendetza zegoen Rastro Enparantzan bilduta suziria noiz lehortuko zain, zeina aurten Ezkabako Auzo Elkarte presidenten Jose Antonio Pidak bota zuen.

Argazkian Txantreako ttunttuna ageri da. Aurten Nerea Pidal eta Jose Antonio Pidal izan zituzten buru.

Gaztetxoak Cesar Barbarin eta Maria Pidal izan ziren eta txi-



kiak Pello Verges eta Laura Colomo.

Ondorengo goxokiek iskanbila sortarazi zuten enparantzako ongi zaindutako landaregian. Aldi berean txantreako presoaren Josu Jimenezaren arrebak topa egin zuen jaiak bertan pasa ezin izan duten guztien alde.

Jaiak hasia zen jada, denok gozatzerara... edota lanera. Euririk ere bere pasadatuok egin bazituen ere, ez zuen auzoko jaiak bere onenean igaro zitzaizen oztopatu.

jendetza

Txantreako jaiak milaka lagunentzat betebeharreko zita bilakatu dira. Auzokideen partaidetza zoragarria da, eta horri guztia-ri gauetan hurbiltzen den jende-ardana gehitu behar zaio.

Larunbat gaua bereziki izan zen jendetsua eta txosnetako barrutia txiki geratu zen zegoen jendetza zeka eta.

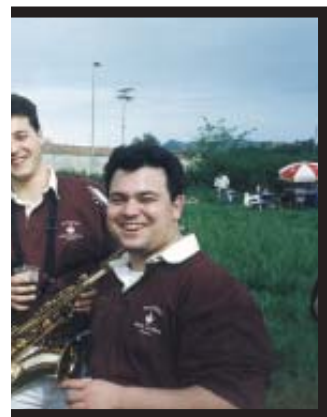


Gora Txant





reako Jaiak





1. El concurso de ajoarriero reunió en la Plaza del Rastro a cientos de vecinos que de demostraron sus artes culinarias. Una incipiente lluvia no impidió que disfrutáramos de esta comida tradicional. La sobremesa fue animada por los ritmos latinos de Carlos Pinuela y su son.

2. El frontón de Irubide acogió el sábado el tradicional café-concierto para I@s mayores, animado por la Orquesta Omega. La pareja de la foto disfrutaba de lo lindo con el baile, y es que no hay edades para pasárselo bien y para disfrutar de las fiestas de nuestro barrio.

3. El sábado se celebró la kalejerra pro amnistía, donde se juntaron varios cientos de personas para recordar a la decena larga de vecinos que no pudieron disfrutar de estas fiestas. Los asistentes reivindicaron la amnistía y la vuelta al barrio de todos los represaliados políticos.

4. Los momentos previos al txupinazo fueron animados por los bailes del grupo de danzas de la Ikastola axular, que llenaron de alegría y colorido la Plaza del Rastro. Poco más tarde, fueron los mayordomos y sus acompañantes quienes bailaron el Txantreako Ttun-ttuna.



Herboristería
ARANZAZU



-Limpieza de cutis gratis
-Consulta dietista

Alfonso Beorlegui 49, trasera
Tel 948 12 29 16

MTHO

PELUQUERIA MIXTA

-Reserve su hora-
-Eskatu zure ordua-

Mendigorria 22, bajo. 948 12 77 29

Ipar euskal espedizioa

● Iparraldeko mendigoizale den Robert Landaburuk diapositiba emanldi bat egin zuen Gasherbrum Ilra (8.035) egin espedizioaren inguruan. Ama Salestarren aretoan egin zen emanldia Jai Aurreko astean antolatutako ekitaldien barnean.



Robert Landaburu Zuberotar polifazetikoa dugu, baina lokarriak Txantrean ere baditu, bere neska-laguna txantreakoa baita.

Robert Landaburu abeslari eta konpositorea da, eta mugaz bestaldeko kultur munduan eza-guna da oso. Zuberotan egiten diren hainbatt ekitaldi euskaltzaileen inguruan ikusiko dugu maiz.

Beste aurpegi mendizale bat ere badu ordea. Orain berri 8.000ko bat igo du. Diapositiba emanldi honetan, Gasherbrum II igoeraren berri eman zuen, Himalayan aurkitzen den 8.035

metroko mendia.

Ian merkatua

“Euskalduna itxi zenetik 15 urte. Borrokak aurrera darrai” lelopean, Jai Aurreko astean egin zen bideo foruma izan zen.

Bizkaiko lantegi esanguratsu honi buruzko Bideo emanaldia amaitu eta gero, gaur egungo lan egoerari buruz eztabaidatu zen eta datorren hilaren 21ean egingo den greba orokorraren inguruko iritziak trukatu ziren, 35 orduko lanastea ofizialki txertatzearen inguruan.

¿Qué nos ofrecen los políticos?

SOLUCION:

página 22

Ven a probar las nuevas especialidades

Plaza Puente la Reina, 5 y 9

B A Z A R
2000

· chucherías · tabaco ·
· revistas · juguetes ·

Mendigorría, 14.
Tel. 948 12 74 61

Polifema
LIBRERIA
LIBURUDENDA

Santesteban, 4. 31015. Iruña-Pamplona
Tel. y fax 12 57 05

**BAR
BENCHI**

Plaza Ezkaba, 38. Tel. 948 14 20 47

OKINDEGIA ~ LIBURUDENDA

ZAZPI

MIRABALLES 9. TXANTREA



● Hiriak hazten diren heinean honako paradoxa hau sortu zaigu: zenbat eta gerturago egon orduan eta bakarra, pertsonen arteko komunikazio gutxiago.

Agian hori izanen da gero eta jende gehiagok alboan txakur bat izatearen arrazoia, izan ere askok haiengan biltzen baitu bestela inguruan aurkitzen ez duen fideltasuna.

Peligro: zona minada

Jesús Palacios

Los medios de comunicación pusieron de moda hablar de la peligrosidad de algunos perros y consiguieron crear cierta alarma en la sociedad. Somos de la opinión de que en la mayoría de los casos la culpa es de los dueños y no de los pobres perros. Sin embargo, éste no es el sentido de este artículo.

El incremento de perros que se ha producido en el barrio es significativo, y esto unido a la desaparición de espacios libres, genera un problema al que de momento no se le ha dado solución. Hablando en plata, estamos hablando de las cagadas de los perros.

Según la normativa municipal, los dueños deben recoger los excrementos de los perros y

depositarlos en una papelera, pero la realidad es que la mayoría de los propietarios, salvando honrosas excepciones, no la cumplen. No es fácil ni agradable ir detrás del perro y recoger sus heces, pero mucho más desagradable es ir andando tranquilamente por la calle y pisar una de las numerosas minas que adornan nuestras aceras



los parques públicos

En los parques públicos la

situación es especialmente delicada, y muchos de ellos se convierten en un WC canino. El ejemplo más claro se encuentra en la Plaza Ezkaba, un espacio de recreo y esparcimiento para muchos txikis. Padres y madres deben andarse con mucho cuidado para que sus hijos no lleven a casa un regalo poco apreciado. Podríamos citar también la plazuela entre las calles Mario Rueda y Francisco Urriá como uno de los lugares en los que se concentran gran cantidad de excrementos.

los parques públicos

Son muchos los vecinos que tienen perros, y tienen todo el derecho del mundo a disfrutar de su compañía, sólo se trata de hacer lo posible para que las pequeñas molestias que puedan causar sean mínimas. Sin embargo, es una evidencia que la normativa que obliga a recoger las heces es ineficaz para solucionar el peligro de las minas.

No estaría de más que el Ayuntamiento de Pamplona instalara evacuatorios caninos en las zonas de la Txantrea frecuentadas por estos animales de compañía. Es una medida ya adoptada con éxito en otras ciudades que evitaría estas molestias al vecindario.

**PANADERIA
BELEN**

Plaza Puente la Reina, 23
Tel. 948 12 65 16

.CORTINAS .VENECIANAS
.ESTORES .CABECEROS
.PERSIANAS .VISILLOS
ENROLLABLES .EDREDONES
Y PLISADAS .COJINES

**Tapicería
VIMAR**

TAPIZADOS EN
GENERAL Y A MEDIDA.
PRESUPUESTOS SIN
COMPROMISO.

Plz. Ezbaba, s/n.
Tel 948 13 14 04

**DEPORTIVO
bar**

Beorlegui 46. 948 12 50 03

**HERMANOS
BUENO**

Frutas y
Verduras

S. Cristóbal, 14. Tel 14 75 96

**BAR CAFETERIA
ENDIKA**

Especialidad en bocadillos, platos
combinados y cazuelicas

Santesteban, 7. Tel. 948 12 37 62

● Bertsio ofizialak dionaren arabera, Polizia Nazionaleko agente bat atxilotua izan zen apirilaren 15eko goizaldean, auzoko kale ezberdinetako 5 zakar kontenedore erre ondoren.

Gertakari harrigarri hau Txantrean poliziarekin zerikusia duten hainabt gertaeira salatu diren uzean jazo da.



Un miembro de las FSE detenido tras incendiar 5 contenedores en la Txantrea

Txantrean Auzolan

Angel Luis Alonso Oliván, miembro de las Fuerzas de Seguridad del Estado destinado en Pamplona, fue detenido el pasado 17 de abril por agentes de la Policía Municipal, acusado de haber incendiado varios contenedores en la Txantrea.

Según informó la Policía Municipal, un vecino observó desde su domicilio que una persona de edad avanzada prendía fuego a un contenedor y dio aviso a este cuerpo.

Una patrulla acudió al lugar de los hechos y dio con el pirómano. Al ser identificado, esta persona resultó ser Angel Luis Alonso Oliván, un Policía Nacional destinado en Pamplona, siempre según la versión oficial.

Inmediatamente acudieron al lugar varios policías nacionales de paisano que se hicieron cargo del detenido, trasladándolo a la comisaría que este cuerpo tiene en Pamplona. Tras pasar ante el juez, Alonso Oliván quedó en libertad. Se da la circunstancia de que dos jóvenes fueron encarcelados dos semanas más tarde por unos hechos similares ocurridos en Vitoria.

la versión oficial

Cuando la noticia saltó a los medios de comunicación, la Delegación del Gobierno difundió rápidamente una versión que apuntaba que el agente se encontraba "bajo los efectos de una fuerte intoxicación etílica", señalando que prendió fuego a unas bolsas de basura que portaba y las arrojó al interior de varios contenedores. Ante estos hechos, la Delegación del Gobierno aseguraba haber suspendido de sus funciones a Angel Luis Alonso Oliván, así como que se le habían retirado sus atribuciones de forma cautelar.

Este suceso ocurrido en nuestro barrio pasó casi de puntillas por la prensa local, que dio verisimilitud a la versión oficial. Sin embargo, ésta fue noticia de portada en el informativo Teleberri, de ETB 2, que ya hablaba de "un oscuro suceso con muchos interrogantes".

Desde esta redacción hemos recabado numerosos testimonios de vecinos de la Txantrea que echan por tierra algunos aspectos de la versión oficial y acre-

cientan la duda en torno a este suceso.

Angel Luis Alonso

Angel Luis Alonso Oliván, natural de Zaragoza, vivió durante varios años en el número 24 de la Calle Aguilar, tal y como señalan varios vecinos de esta calle que prefieren no identificarse. Se da la circunstancia de que este agente sufrió un sabotaje en su domicilio en agosto de 1997 y el comunicante anónimo que se atribuyó el ataque informó que Alonso Oliván pertenecía a la Guardia Civil.

En todo caso, los testimonios recogidos en la zona aseguran que este agente compaginaba su condición de miembro de las FSE con frecuentes trabajos en el sector de la construcción. "Debía trabajar de noche, porque durante el día se dedicaba a hacer chapuzas en compañía de otros individuos, con los que debía tener alguna empresa o algo por el estilo".

líquido inflamable

Otro testimonio viene a destee-

rrar la versión que señalaba que el agente prendió fuego a unas bolsas que arrojaba en los contenedores. Un vecino de los alrededores de la Travesía Espronceda, que también prefiere permanecer en el anonimato, asegura que Angel Luis Alonso Oliván portaba un recipiente con líquido inflamable.

"Era la una de la madrugada y oí como un portazo muy fuerte producido al abrir un contenedor. Me extrañó, por las horas que eran, y me asomé a la ventana. Ví a un hombre inclinado hacia el interior de un contenedor azul que hay en el cruce de las calles Obieta y Travesía de Espronceda. Estaba prácticamente metido dentro de él, removiendo la basura, como si buscara algo. Justo al lado, en medio de la carretera, estaba su vehículo, una Nissan Vannette clara, matriculada en Navarra y con letra AB, con unas cortinas opacas en la luna trasera".

El testigo asegura que "en ese momento apareció un coche blanco y la furgoneta obstaculizaba la calle, así que el tipo del contenedor abandonó su tarea dejando la tapa abierta. Se



Un oscuro suceso

● Cinco, y no cuatro, fueron los contenedores incendiados en esa noche. Todos los contenedores se encontraban en lugares muy visibles y al descubierto, y en sus proximidades había coches aparcados que no sufrieron daños gracias a la rápida actuación de los bomberos.

montó en la furgoneta y desapareció. Me olvidé del tema, y me estaba desvistiendo para meterme en la cama, cuando ví a través de la ventana un fuerte destello. Me volví a asomar y ví el contenedor ardiendo. No habían pasado ni dos minutos desde que el tipo abandonó el contenedor, así que debió dar la vuelta a la manzana para terminar su tarea”.

Según este testimonio, en un primer momento el agente habría tirado un recipiente con líquido inflamable al contenedor. Sin embargo, parece ser que el líquido no se derramó, lo que hubiera motivado que Alonso Oliván removiera la basura para esparcir el combustible. “Ahí fue cuando apareció el otro coche. Lógicamente, no le iba a pegar fuego con testigos, así que debió dar la vuelta a la manzana para volver al lugar e incendiar el contenedor”.

“no parecía borracho”

Así de contundente se manifestó este testigo. “Si está tan

borracho como dicen, eso se nota, además llevaba líquido inflamable, lo que demuestra que era una acción premeditada. No le ví para nada borracho, el estaba a lo suyo con una tranquilidad temenda, moviéndose con gran seguridad, y hasta volvió por dos veces al contenedor para incendiario. ¡Hombre! Todo esto no se improvisa. El coche, la gasolina, la vuelta a la manzana, quemando contenedores en sitios separados... Me dio muy mala espina y la gasolina empezaba a llegar cerca de unos coches, así que llamé al 112 e inmediatamente aparecieron los bomberos. Me sorprendió lo rápido que vinieron, pero es que luego me enteré que antes había quemado cuatro contenedores más, así que los bomberos ya estaban en el barrio cuando llamé”.

La llamada de este testigo se produjo instantes antes de la detención. La Policía Municipal estaba alertada de los incendios

por la llamada de otro vecino, que incluso habría aportado la matrícula completa del coche del agente. La patrulla de la brigada de Seguridad Ciudadana no realizó ningún tipo de test de alcoholemia a Alonso Oliván, e inmediatamente aparecieron varias dotaciones de la Policía Nacional, que acudieron al lugar para hacerse cargo del detenido.

más interrogantes

Otro hecho viene a aumentar las sospechas en torno a este caso. Varios vecinos aseguran haber sido retenidos por la Policía Nacional en torno a la hora a la que se produjo la detención. Dos jóvenes denunciaron haber sido retenidos durante cerca de media hora, y otros testimonios apuntan a que el barrio vivió un intenso despliegue en la noche que se produjeron los hechos, compuesto principalmente por policías de paisano.

LA PREGUNTA

¿Qué ha sucedido realmente?

Las reacciones a este hecho no se hicieron esperar, y GGAA lo calificó de “guerra sucia, un operativo para luego imputar estos incendios a la Izquierda Abertzale”, señalando su convencimiento

de que no es la primera vez que suceden hechos similares.

Xabier Arzalluz se mostró muy extraño de que la noticia no habría trascendido, y aseguró que se están produciendo “situaciones turbias”, afirmando tener noticias sobre la existencia de “gente operando como este caballero”.

El Ministro del Interior respondió con evasivas cuando fue interpelado en el Congreso por esta cuestión, y la quinda la puso EL MUNDO con un artículo

publicado el 29 de abril. En él se aseguraba que Jarrai habría montado un dispositivo para

atribuidos a la Izquierda Abertzale.

Jarrai ha desmentido tajantemente esta información, y advierte que estamos “ante una nueva intoxicación de los

El Mundo Jarrai «facilitó» la captura del policía que incendió contenedores en Pamplona

Muchos son los dispositivos para evitar sabotajes callejeros que se le atribuyen

afirmar algunos sabotajes sucedidos en el barrio, facilitando la detención de Alonso Oliván.

EL MUNDO asegura que militantes de Jarrai detectaron al detenido y a un vehículo negro que circulaba cerca de él. Según este periódico, los ocupantes de este vehículo huyeron al observar que habían sido descubiertos.

En el reportaje se apunta que la investigación relaciona a Alonso Oliván con otros incendios sucedidos en el barrio y

mass-media contra nuestra organización, y nos produce escalofríos pensar de dónde ha salido esta información y qué objetivos puede perseguir”.

Jarrai asegura en una nota que su trabajo “es luchar para mejorar las condiciones de vida de los jóvenes, y no montar patrullas nocturnas para descubrir actos de guerra sucia”, al tiempo que animó al vecindario a seguir denunciando las “barbaridades policiales que se producen en nuestras calles”.

También en fiestas

Varias denuncias se produjeron por actuaciones policiales durante las fiestas del barrio.

● Kalejiras

Un importante contingente policial permaneció oculto en calles apartadas del barrio durante las kalejiras organizadas por Jarrai y GGAA. Estos dos organismos también denunciaron que se pudieron detectar policías de paisano en las proximidades de estas marchas. A pesar de estos despliegues, la Policía no llegó a intervenir.

● Comisión de Txoznas

La comisión de Txoznas hizo pública una nota para denunciar varios hechos sucedidos en su recinto. Según la nota, en la noche del jueves "un coche camuflado se adentró hasta el escenario y un policía de paisano gritó y se dirigió de forma burlesca a la gente que asistía a un concierto de rock".

En la mañana del domingo varias dotaciones uniformadas se desplegaron en el recinto y retiraron varias pancartas, y pocos minutos más tarde un vecino sorprendió a 5 jóvenes que intentaban acceder a una de las txoznas. Este vecino, de edad avanzada, les indicó que se marcharan y los jóvenes, según su testimonio, "simularon estar borrachos y le respondieron de forma violenta y chulesca, impidiendo una posible agresión la aparición del camión de limpieza".

A la noche siguiente se hicieron pintadas insultantes con proclamas fascistas en varias txoznas y en Zurgai Herriko Taberna. Los trabajadores de este bar del barrio denunciaron también que los incontrolados habían arrancado la ikurrina que ondeaba en el exterior de este local.

Por otra parte, las txoznas también pedían disculpas al vecindario por las molestias que causó el concierto de los jueves.



Continúan las denuncias

En el mes pasado continuaron las denuncias referidas a varias intervenciones policiales en nuestro barrio.

Gestoras pro Amnistía de la Txantrea denunció las irrupciones policiales en la enkartelada, acto que viene celebrándose todos los jueves desde hace 12 años, calificándolas de "sabotaje armado contra la libertad de expresión". Durante tres semanas consecutivas, la Policía estableció fuertes dispositivos para disolver a los vecinos que participaban en esta concentración.

Este organismo antirrepresivo también hizo pública una nota que advertía de un inusual despliegue de policías de paisano en los días posteriores a la detención de su compañero. La nota advertía sobre "un posible intento de lavado de cara de la Policía Nacional, una maniobra para dis-

traer la atención y castigar a familias del barrio", refiriéndose a los intensos seguimientos que habrían sufrido varios vecinos. Según este organismo, la Policía trataría también de "calentar el ambiente previo a las fiestas".

Preocupación

La concatenación de estos sucesos en los días anteriores a las fiestas sembró cierta preocupación en la comisión organizadora y en los colectivos que participan en las fiestas. Comisión de Fiestas, Comisión de Txoznas, Comparsa de Gigantes, Gaiteros Txantrea, Peña Armonía Txantrea, Kaskallueta Elkarte, Zarpantzar Txantrea, Club Juvenil San Cristóbal y AAVV Txantrea hicieron pública una nota bajo el título 'Tengamos la fiesta en paz.

La nota hacía referencia al increíble esfuerzo que supone para todo el barrio la organización de las fiestas, subrayando que su valor radica en que éstas surgen desde el propio vecindario, al tiempo que advertía de posibles injerencias de "un elemento que es completamente ajeno a nuestro barrio".

Los colectivos firmantes señalaban que les gustaría poder creer que "el oscuro suceso del policía incendiario es una excepción, y también que la policía va a hacer otra excepción y no va a incidir en el ambiente festivo de ninguna de las formas posibles".

La nota continuaba señalando que "puede que no les guste el programa, pero sus operativos no aporta nada positivo a las fiestas, y deben dejar que los vecinos las disfrutemos en paz y armonía, que es lo que queremos".

Obieta, Ayecua

En este número nos ocuparemos de dos nombres de calles que llevan nombres de topónimos que presuntamente estaban en la Txantrea. Nos estamos refiriendo a las calles Obieta y Ayecua.

Obieta 'las tumbas' es paraje que sabemos que estaba donde hoy se encuentra el parque de la Media Luna, pero que se creyó que estaba en nuestro barrio. Allí aparecieron unas tumbas, un cementerio visigodo, que confirmaba la etimología. Además se conocía como Obietagaña 'el alto de las tumbas' al lugar donde está hoy el seminario.

No deja de ser curioso cómo el olvido de la toponimia y de la lengua que le dio vida permite que luzcan en las calles nombres que de otra forma a nadie se le ocurriría ni tan siquiera proponer. ¿O se imagina alguien viviendo en la Calle de las Tumbas? Incluso en tiempos de feroz especulación inmobiliaria los pisos de una calle tan lúgubre perderían millones. Sin embargo Obieta suena bien, y resulta hasta bonito. En todo caso espero que estas líneas no repercutan ni en los bolsillos ni en el ánimo de los de la calle.

Ayecua, por su parte, no estaba ni en Pamplona, y además está mal escrito. Era un lugar de Burlada. Exactamente la zona que se halla nada más cruzar el puente viejo hacia Mendillorri. Se pronunciaba Aieka, no Aiekua. Esta es la razón por la que la calle en euskera se llama así a partir de 1999: Aieka Kalea. Ocurre que antiguamente se solía escribir qua lo que se pronunciaba ka. Así, no es raro que se lea, por ejemplo, Ezqaba en documentos medievales, que evidentemente se pronunciaba Ezkaba. Pero Ayequa, al contrario que Ezkaba, no llegó vivo al siglo XX y los que pusieron el nombre al vial dieron prioridad a la grafía medieval. Por este motivo todos hoy decimos Ayecua. En cuanto al significado aieka es voz que figura en algún diccionario. En todo caso parece lógico pensar, tal y como lo hace Patxi Salaberri, en un compuesto de aïher 'lado, costado' y el sufijo -ka. Quien se anime a conocer el verdadero emplazamiento de Aieka verá que, efectivamente, se trata de un paraje bastante costanero.

Mikel Belasco

la historia del barrio



El Convento de las Josefinas

Asier Urzai

El asilo de huérfanas y desamparadas de las Religiosas Hijas de San José (Josefinas), se fundó gracias a la generosidad del Obispo de Pamplona Don Antonio Ruiz Cabal, al párroco de San Agustín Don Modesto Perez Aoiz y a Doña Petra Irurzun y Arregi (enterrada en la cripta de la basilica junto a su esposo).

Desde su fundación se albergaban en él una huérfana por cada uno de los 18 arciprestazgos del obispado, además de otras jóvenes desamparadas.

En el mismo lugar en donde estuvo situado el antiquísimo lazareto e Iglesia de la

Magdalena, se compró una casa y huertas contiguas al puente, levantándose el asilo e iglesia por el contratista local Florencio Ansoleaga, inaugurándose el 24 de marzo de 1895. La Congregación de Siervas de San José, que se hicieron cargo del asilo, procedían de Gerona.

colocó la primera piedra de un nuevo asilo, por el prelado Don José Lopez de Mendoza, que se inauguró el 6 de mayo de 1906.

el nuevo templo

El 16 de junio de 1924 se puso la primera piedra de un nuevo templo, el actual, situado junto al asilo, que se inauguró el 5 de noviembre de 1926. Esta iglesia es obra del arquitecto Serapio Esparza San Julian. La bendición de la primera piedra y la inauguración del templo estuvieron a cargo del obispo de nuestra ciudad Don Mateo Múgica.

Iglesia de madera

La iglesia se tuvo que edificar en madera por las ordenanzas militares que impedían, como hemos dicho, construir con otros materiales en las proximidades de la Plaza.

El 22 de julio de 1904 se

CARNICERIA
CHARCUTERIA

EPI

Especialidad en
txistorra casera

Beorlegui, 45.
Tel. 948 14 01 47

CALZADOS VILLACORTA

Toda la moda en calzado. Primavera-Verano

Talleres de reparación de calzado - Llaves magnéticas y mandos a distancia
Copias de llaves de todo tipo

2ª Agrupación Orvina.4. C/ Iturruma 28. Tel. 948 12 97 58

Emberi
TABERNA



Pruebe nuestras
exquisitas cervezas
de importación

Vada. Villava 88. Tel 948 14 11 47

zure txokoa

Puedes mandarnos tus cartas al apartado 1164 o dejar tu mensaje en el 13 22 11.
No olvides incluir tu nombre y apellido.



● Nota de la Comisión

Todavía pasando la resaca de las fiestas os queremos hacer llegar a todo el vecindario nuestro agradecimiento por la acogida que les habéis dado. Estamos orgullosos de que lo que representa para nosotros un tremendo esfuerzo tenga tan importante participación popular. La Txantrea sigue siendo mucha Txantrea, y una vez más hemos superado la recaudación del año pasado, tanto en el reparto del programa casa a casa como en las colaboraciones de los comerciantes del barrio, que son el pilar económico que sostiene nuestras fiestas.

Únicamente se ha recaudado menos en bancos y cajas por la negativa de la CAMP y, a última hora, del Banco de Vasconia, que esperamos que el año que viene cambien su actitud. Así pues, con un gasto aproximado de 3.900.000 pesetas, si incluímos el coste de los grupos de convenio que nos concede el Ayuntamiento, el presupuesto está totalmente cubierto gracias principalmente a la aportación del barrio.

Queremos pedir disculpas por las molestias que las fiestas hayan podido ocasionar (ruidos, meadas...) y sobre todo por el estado en que han quedado los jardines de la Plaza del Rastro, que fue algo imposible de evitar. Deciros que hemos hablado con el Ayuntamiento y en un corto espacio de tiempo los van a reponer. Los ruidos son algo inevitable, y en cuanto a las meadas, todos los años solicitamos baños portátiles

que se nos deniegan, aunque hay que reconocer que al día siguiente de fiestas el ayuntamiento realiza una limpieza espacial de la Txantrea.

Avísaros que tenemos recogidos en Auzotegi Kultur Etxea algún objeto perdido que se nos ha entregado (gafas, llaves...) y que os podeis pasar a por ellos de lunes a viernes, de 6 a 9,30.

Os emplazamos para nuestra próxima cita, el día 23 de junio, las hogueras de San Juan, en las que os podemos adelantar que habrá castillos hinchables para los peques. Un saludo.

Txantreako Jai Batzordea.

● Artículo tendencioso

El mes pasado recibimos en la revista una queja motivada por uno de los artículos. El artículo era La Universidad de la danza. La persona que se quejaba, la directora del Colegio García Galdeano. La razón, el carácter "tendencioso" de la introducción.

Sus argumentos eran que no había por qué mencionar el centro, que se daba una imagen intencionalmente negativa de él y que con la misma intencionalidad se había escogido la fecha de su publicación para que coincidiese con el plazo de matrícula. Todo ello para perjudicar al colegio y conseguir el objetivo de su cierre.

Creo que es necesario mencionar el colegio para explicar las razones de la actual ubicación de la Escuela

de Danza: que todo lo que se dice es verdad; y que que la alusión al colegio es tan superficial que no puede afectar a su imagen.

Una de las primeras cosas que me dijo cuando fui a exponerle mi postura fue: "Ya han llevado la revista al Departamento de Educación y si nos habéis perjudicado ya veremos lo que pasa". Eso pretende ser una amenaza, una amenaza que no tiene ningún sentido.

Afortunadamente, tuve la posibilidad de hablar con algunos de los trabajadores del centro que con una actitud mucho más calmada fueron capaces de hacerme entender la presión a la que están sometidos. Les entiendo y tengo la certeza de que ellos también entendieron mi falta de intencionalidad. Sin embargo, doña Gloria, no es tendenciosa mi escritura, sino su lectura.

¿Qué interés puedo tener yo por hundir su colegio, el colegio que figura en mi currículum? He pasado allí diez de los primeros años de mi vida. Allí se pusieron los pilares de mi educación. Me enseñaron a hacer las cosas que me gusta hacer, conociendo a la gente con la que me gusta estar... Para mí, García Galdeano es todo eso, para usted un puesto de trabajo que ni siquiera pella, porque si lo cierran dará clase en otro. A usted le da igual dar clase en García Galdeano o en cualquier otro colegio, para mí es MI COLEGIO. Explíqueme donde está mi interés por que lo cierren. Que alguien me lo explique, por favor.

Carlos Bajo

chorradas

La guerra

Estamos a dos horas de avión de la antigua Yugoslavia, prácticamente se oyen los bombazos en la Plaza del Castillo. La OTAN, organización en la que está integrado el Estado Español, no lo olvidemos, está machacando Serbia y Kosovo, y el presidente serbio Milosevic está cometiendo un genocidio bestial con los kosovares.

Que yo sepa a ningún ciudadano del Estado Español se le ha preguntado si quería entrar en guerra. Es que estamos en guerra, a ver si nos enteramos, hay aviones españoles bombardeando, hay bases en territorio español que sirven como punto de lanzamiento de los aviones de la OTAN, hay unidades del Ejército de Tierra preparando para invadir Kosovo, hay... hay mucha mierda, muchos intereses creados y muy pocas ganas de hablar, de entenderse.

Es verdaderamente indignante que se estén gastando cincuenta mil millones diarios en la guerra y cien duros a la semana en los refugiados. Revierta profundamente que el otro día en los USA se aprobaran unos presupuestos extraordinarios de 6.000 millones, ahora de dólares, para continuar con el despropósito y de 500 para ayuda a los desgraciados.

Y, ojo, no seamos hipócritas, que estas salvajadas hace años que se vienen repitiendo en otras partes del globo: Uganda (con un millón de muertos, muchos a machetazos, estos por lo menos son artesanos), Ruanda, Tímor, Afganistán, Congo, Argelia, Eritrea, Sri Lanka, Kurdistán, Colombia, Sierra Leona y mil más. O están lejos o son de otras razas, importan menos. No es la brutalidad lo que nos horroriza, es su proximidad, vivimos en el primer mundo, en el civilizado, aquí no pueden pasar determinadas cosas, aquí no pueden existir señores como Milosevic, es impensable.

Empieza a oler a podrido, a fascismo. Cuando se recurre a la razón de la fuerza en lugar de a la fuerza de la razón... la estamos jodiendo. Y si antes oía mal ahora huele peor. Ahí entramos todos, desde Milosevic hasta Clinton pasando por el capullo del Solana. Y nosotros mismos propiamente dichos, txantrean@s de a pie, que de alguna manera podemos aportar nuestro granito de arena para que esta sarta de sinrazones deje de ocurrir, no se la alcanza, no me alcanza. Pensadlo.

A ser buenos Txantrea, que cada vez quedamos menos.

Peio Górriz

¿Qué nos ofrecen los políticos?

Debate preelectoral "Soluciones para la Txantrea"

Con la participación de todos los grupos políticos que se presentan al Ayuntamiento de Pamplona.

El Vial de Irubide, expropiaciones del Plan MUunicipal, el Parque de la Morea, dotaciones deportivas y culturales, la mejora de calles y aceras, transporte, vivienda, el Parque fluvial... y lo que tú quieras preguntar.

Jueves 20 de mayo, a las 7,30h.
Salón de Actos de las MM Salesianas

¡ P A R T I C I P A !

Fumar o no fumar

El próximo 31 de mayo, celebraremos el Día Mundial sin Tabaco, por este motivo queremos recordar los riesgos para la Salud que conlleva el consumo del tabaco, tanto para los que fuman como para los que no lo hacen:

En nuestro medio aproximadamente 1 de cada 3 adultos fuman.

El tabaco es la principal causa de muertes y enfermedades que se puede evitar.

Contiene cerca de 5.000 sustancias perjudiciales para la salud, entre ellas alquitranes, benzopirenos y nitrosaminas (relacionados con aparición de cáncer de pulmón, boca, laringe, riñón, vejiga); el monóxido de carbono, que produce estrechamiento de las arterias que llevan la sangre a todo el organismo y es el responsable de problemas de corazón (infartos, anginas), cerebro (trombosis) y otros órganos.

La nicotina produce dependencia física porque actúa en nuestro cerebro como otras drogas (cocaína, heroína, marihuana) y tiene mayor poder adictivo.

Los fumadores tienen también más posibilidades de sufrir accidentes de tráfico y laborales.

Es muy perjudicial su efecto sobre los futuros hijos de mujeres embarazadas fumadoras.

Los hijos de padres o madres fumadores/as tienen más posibilidades de ser fumadores, por lo que es responsabilidad de los adultos ser un ejemplo de estilos de vida saludable para los jóvenes.

Es muy importante pensar en los beneficios que puede traer nos dejar de fumar. Planteatelo

En Navarra contamos con un programa de ayuda al abandono del consumo del tabaco.

Dejar de fumar es difícil, pero puedes conseguirlo. Está en tus manos.



**Bocatería
Cenas
Pintxos**

Plaza Ezkaba. Tel. 948 14 69 12

TALLERES MAGAMENDI, S.L.
REPARACION DE AUTOMOVILES
MAGALLON



Lesaca, 6. Txantrea
31015 PAMPLONA
Tfno. y fax 12 60 86
Tfno Móvil (908) 67 75 61



**TINTORERIA
PIELES**

Etzarri Aranatz, 2

DELEGACION





BAR AVENIDA

Trav. Espronceda, 19. Tel. 948 14 14 83



CIENTOS DE ARTICULOS DE REGALO, MENAJE, HOGAR

Santesteban, 6 bajo. Tel. 12 14 06



LEÑO jeans denda

Santesteban, 13. Tel. 948 12 36 64



PELUQUERIA ILEAPAINDEGI

OFERTA:

Peinar + cortar + voluminado 4.500 ptas

Especialidad en peques y mechas de papeleta

Villafranca 8. bajo. 2ª Agrupación Orvina Tel. 948 12 61 74



Le llevamos la mejor carne a su domicilio con la máxima garantía de calidad.

Ayecua, 12



MOTOS OLITE

SERVICIO TECNICO VENTA Y REPARACION

MOTOCICLETAS BICICLETAS ENGRASES

ACCESORIOS NEUMATICOS RECAMBIOS

PIAGGIO - SUZUKI - GILERA - DERBI

Canal, 8 - Teléfono y fax 948 14 72 29 - 31015 PAMPLONA

